

SESSION 2022

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME ARABE¹
le thème doit être intégralement vocalisé

Le vieux Doguereau, surpris du style que Lucien avait dépensé dans sa première œuvre, enchanté de l'exagération des caractères qu'admettait l'époque où se déroulait le drame, frappé de la fougue d'imagination avec laquelle un jeune auteur dessine toujours son premier plan, vint à l'hôtel où demeurait son Walter Scott en herbe. Il était décidé à payer mille francs la propriété entière de *l'Archer de Charles IX*, et à lier Lucien par un traité pour plusieurs ouvrages. En voyant l'hôtel, le vieux renard se ravisa.— Un jeune homme logé là n'a que des goûts modestes, il aime l'étude, le travail ; je peux ne lui donner que huit cents francs. L'hôtesse, à laquelle il demanda M. Lucien de Rubempré, lui répondit : — Au quatrième ! Le libraire leva le nez, et n'aperçut que le ciel au-dessus du quatrième. — Ce jeune homme, pensa-t-il, est joli garçon, il est même très beau ; s'il gagnait trop d'argent, il se dissiperait. Dans notre intérêt commun, je lui offrirai six cents francs. Il monta l'escalier, frappa trois coups à la chambre de Lucien, qui vint ouvrir. La chambre était d'une nudité désespérante. Il y avait sur la table un bol de lait et une flûte² de deux sous. Ce dénûment du génie frappa le bonhomme Doguereau.

— Qu'il conserve, pensa-t-il, ces mœurs simples, cette frugalité. J'éprouve du plaisir à vous voir, dit-il à Lucien. Dans ces logements-ci brille le feu du génie. Voilà comment devraient vivre les gens de lettres au lieu de faire ripaille dans les cafés, dans les restaurants, d'y perdre leur temps, leur talent et notre argent. Il s'assit. — Jeune homme, votre roman n'est pas mal. J'ai été professeur de rhétorique, je connais l'histoire de France ; il y a d'excellentes choses, nous pourrons faire des affaires ensemble. Je vous achète votre roman...

Le cœur de Lucien s'épanouit, il palpait d'aise, il allait entrer dans le monde littéraire, il serait enfin imprimé.

— Je vous l'achète quatre cents francs, dit Doguereau d'un ton mielleux, en regardant Lucien d'un air qui semblait annoncer un effort de générosité.

— Monsieur, nous ne pourrons pas nous entendre, je vous prie de me rendre mon manuscrit, dit Lucien glacé.

— Le voilà, dit le vieux libraire. Vous ne connaissez pas les affaires, Monsieur. En publiant le premier roman d'un auteur, un éditeur doit risquer seize cents francs d'impression et de papier. Il est plus facile de faire un roman que de trouver une pareille somme. Vous reviendrez à moi ! Vous ne trouverez pas un libraire qui se donne la peine de lire votre griffonnage. Moi qui l'ai lu, je peux vous y signaler plusieurs fautes de français. Vous avez mis *observer* pour *faire observer*, et *malgré que*. Malgré veut un régime direct. Si je ne m'intéressais pas aux jeunes gens studieux, je ne vous aurais pas proposé de si belles conditions. Songez-y.

Lucien prit son manuscrit, le jeta par terre en s'écriant :

— J'aime mieux le brûler, monsieur !

— Vous avez une tête de poète, dit le vieillard.

Honoré de Balzac, *Illusions perdues* (1837-1843)

1. Des coupes ont été effectuées dans le texte original, elle ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture.

2. Pain de forme allongée.

حكى أبو جعفر النحوي المصري :
لما ورد سيبويته العراق، شق أمره على الكسائي، فأتى جعفر بن يحيى بن برمك والفضل بن يحيى بن برمك وقال : أنا وليكما وصاحبكما، وهذا الرجل إنما قدم ليذهب محلي. قالوا : فاحتل لنفسك فإننا سنجمع بينكما. فجمعهم عند البرامكة ، وحضر سيبويه وحده ، وحضر الكسائي ومعه الفراء والأحمر وغيرهما من أصحابه. فسأله : كيف تقول : «كنت أظن العقرب أشد لسعة من الزنبور فإذا هو هي» أو «هو إياها» ؟ قال : أقول «فإذا هو هي». فأقبل عليه الجميع فقالوا : أخطأت ولحنت. فقال يحيى بن خالد بن برمك : هذا موضع مشكل حتى يحكم بينكم. فقالوا : هؤلاء الأعراب على الباب. فأدخل أبو الجراح ومن وجد معه ممن كان يأخذ منهم الكسائي وأصحابه. فقالوا : «فإذا هو إياها». فانصرم المجلس على أن سيبويه قد أخطأ. فأعطاه البرامكة وأخذوا له من الرشيد وبعث به إلى بلده، فيقال إنه ما لبث إلا يسيراً ثم مات كمداً.
وأصحاب سيبويه إلى هذه الغاية لا اختلاف بينهم أن الجواب كما قال سيبويه وهو «فإذا هو هي» أي فإذا هو مثلها، وهذا موضع الرفع وليس موضع النصب.
وروى هذه الحكاية الأوراجي الكاتب بآتم من هذا وأنا مجتلبها على حسب ما روى.
قال إن سيبويه لما قدم على يحيى بن خالد بن برمك سألته عن خبره والحال التي ورد لها، فقال جئت لتجمع بيني وبين الكسائي. فقال له : لا تفعل فإنه شيخ مدينة السلام وقارئها ومؤدب ولد أمير المؤمنين وكل من في المصر له ومعه. فأبى إلا أن يجمع بينهما، فوعده بيوم. فلما كان ذلك اليوم غدا إلى دار الرشيد فوجد الفراء وأصحابه قد سبقوه فسأله الأحمر عن مائة مسألة فأجاب عنها. فما أجابه بجواب إلا قال : أخطأت يا بصري ! فوجم لذلك سيبويه.
ووافى الكسائي ومعه خلق من العرب فلما جلس قال له : يا بصري، كيف تقول «خرجت وإذا زيد قائم»؟ فقال «خرجت وإذا زيد قائم». فقال له : أيجوز «فإذا زيد قائماً» ؟ فقال : لا. فقال الكسائي : هذه العرب على باب أمير المؤمنين وقد حضرت فتسأل. فقال : سلها. فقال لهم الكسائي : كيف تقولون « قد كنت أحسب أن العقرب أشد لسعة من الزنبور فإذا الزنبور إياها بعينها»؟ فقالت طائفة «فإذا الزنبور هي» وقالت أخرى «إياها بعينها»، فقال : هذا خلاف ما تقول يا بصري.

عن «طبقات النحويين» لأبي بكر الزبيدي

1. Des coupes ont été effectuées dans le texte. Elles ne sont pas signalées afin de ne pas en gêner la lecture.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104B	0330